

## Document Citation

Title	<b>Amerika vor augen oder Kafka in 43 min. 30 sec.</b>
Author(s)	Annelen Kranefuss
Source	<i>Internationale Filmfestspiele Berlin</i>
Date	1980 Feb 18
Type	program note
Language	English
Pagination	
No. of Pages	4
Subjects	Zischler, Hanns (1947), Nürnberg, Germany
Film Subjects	Amerika vor augen oder Kafka in 43 min. 30 sec. (Amerika at sight), Zischler, Hanns, 1978



Neue deutsche Filme

# "AMERIKA" VOR AUGEN oder Kafka in 43 Min. 30 Sec.

Bundesrepublik Deutschland, 1978  
Regie: Hanns Zischler



„Amerika“ vor Augen

"Amerika" at sight

«Le Disparu» devant  
les yeux





**„AMERIKA“ VOR AUGEN  
ODER KAFKA IN 43 MIN 30 SEC**

Produktion<sup>1</sup> HANNS ZISCHLER  
im Auftrag des  
Westdeutschen  
Rundfunks (Köln)  
Regie<sup>4</sup> HANNS ZISCHLER  
Drehbuch<sup>5</sup> HANNS ZISCHLER  
Kamera INGO KRATISCH  
Schnitt<sup>6</sup> LIESGRET SCHMITT-  
KLINK, BEATE  
FISCHER-WEISKIRCH  
Ton<sup>8</sup> KLAUS HELLE

**Darsteller:**<sup>10</sup> GEOFFREY LAYTON  
NINA LOUISE  
WEITZNER  
WERNER HAMACHER  
RENEE SCHLESIER  
SABINE ANDREAS  
HANNS ZISCHLER

Länge: 476 m, 43 Minuten

Format: 1:1, 33, Farbe, 16 mm

Weltvertrieb<sup>11</sup>: Hanns Zischler,  
Ebereschenallee 26,  
D-1000 Berlin 19

Deutscher Verleih<sup>12</sup>: Filmkritik,  
Kreittmayerstr. 3, 8000 München 2

Premiere: TV: 21. September 1978,  
Westdeutscher Rundfunk  
Kino: 9. August 1979,  
Arsenal Berlin

**HANNS ZISCHLER**

**Biografie:**

Geboren 1947 in Mittelfranken. Studium in München und Berlin. Darsteller in etlichen Filmen von Absolventen der Münchner Filmhochschule, auch in Wenders' IM LAUF DER ZEIT. Produktionsdramaturgie an der Schaubühne am Halleschen Ufer. Übersetzungen. Theaterregie zusammen mit Harun Farocki, z. B. „Die Schlacht“ und „Traktor“ von Heiner Müller in Basel. 1980 in Karlsruhe Goethes „Egmont“. Seit 1975 Mitarbeiter der Zeitschrift „Filmkritik“, seit 1979 zusammen mit Frau Restorff Geschäftsführer des Alpheus Verlages in Berlin.

**Biography:**

Born 1947 in central Franconia. Studied in Munich and Berlin. Has had roles in a number of films made by the Munich Film Academy, as well as in Wenders' KINGS OF THE ROAD. Script reader for the Schaubühne am Halleschen Ufer. Translations. Stage direction in collaboration with Harun Farocki, including "Die Schlacht" and the "Traktor" by Heiner Müller in Basle. Goethe's "Egmont" in 1980 in Karlsruhe. Has been on the staff of the magazine "Filmkritik" since 1975, and since 1979 has been managing director with Frau Restorff of Alpheus-Verlag (publishing company) in Berlin.

**Biographie:**

Né en 1947 en Bavière. A joué comme acteur dans plusieurs films réalisés par des étudiants de l'académie cinématographique de Munich et aussi dans AU FIL DU TEMPS de Wim Wenders. Il a également travaillé comme conseiller des programmes dramatiques au théâtre Schaubühne de Berlin. Zischler, qui est également traducteur, a réalisé avec Harun Farocki la pièce «Die Schlacht» est le «Traktor» de Heiner Müller à Bâle. Il présentera cette année «Egmond» de Goethe à Karlsruhe. Zischler collabore depuis 1975 régulièrement au journal «Filmkritik» et est, avec Madame Brigitta Restorff, co-directeur de la maison d'édition «Alpheus» à Berlin.

**Filmografie**

1977 JEAN ROUCH  
Fernsehfilm  
1978 HAMLET, EIN PUPPENSPIEL  
Nach William Shakespeare,  
Fernsehfilm  
1978 „AMERIKA“ VOR AUGEN  
ODER KAFKA IN 43 MIN 30 SEC

1) Production company/société de production  
2) Producer/producteur  
3) Executive producer/producteur délégué  
4) Director/réalisateur

5) Script/scénario  
6) Editor/montage  
7) Art director or production designer/décors  
8) Sound/son

9) Narrator/narrateur  
10) Cast/fiche artistique  
11) Foreign sales/vente à l'étranger  
12) German distributor/distributeur allemand

### Hanns Zischler über seinen Film

„In den Jahren, die unmittelbar vor dem lagen, was später als der 1. Weltkrieg bezeichnet werden sollte, in einer heute also verschollenen Zeit schreibt Kafka an einem riesigen Roman, der das ‚allmodernste Amerika‘ zur Darstellung bringen sollte, wie es vom Helden des Textes, einem sehr jungen Menschen, Kafka nennt ihn Karl Rossmann, der aus Prag in Europa nach Übersee geschickt wurde (ohne daß er dieses Schicksal selbst hätte erwählen können), wahrgenommen und, von Kapitel zu Kapitel immer bitterlicher, erfahren wird. Der Roman – Kafka wollte ihn vermutlich ‚Der Verschollene‘ taufen, sein fürsorglicher Freund Max Brod versah ihn mit dem posthumen Titel ‚Amerika‘ –, der Roman ist nicht zu Ende geschrieben worden, sei es, weil die offenkundige Hoffnungslosigkeit Karl Rossmanns einen Schluß, wie man ihn von dieser Gattung immer erwartet, einfach nicht mehr zuließ, sei es, weil Kafkas Schrift ohne Rücksicht auf Abschluß, Beendigung und heilsgewißheitliche Signatur nicht weiter gehen wollte als bis zur Verwandlung Karl Rossmanns in einen anderen Menschen mit Namen ‚Negro‘, und damit schon der rettende Sprung in die Höhle der ‚Verwandlung‘ des namensähnlichen ‚Gregor (Samsa)‘ geglückt und, wie er schreibt, ‚Rossmann . . . beiseite geschoben‘ war.

Ich lese diesen Roman und bin wie Franz Kafka nie in Amerika gewesen. Und einen Roman lesen heißt immer wieder die Luft der Versenkung atmen, sich hineinbegeben in die Buchstäblichkeit eines eigenen Raumes, so sehr, daß jeder Aufblick zur Täuschung der gegenständlich vertrauten Welt (das Fenster, der Balkon, die Straße) und zur Bekräftigung der Welt Karl Rossmanns (das Fenster, der Balkon, die Straße) wird. Der Film folgt dieser zweifachen Bewegung des raschen Kopfschüttelns (beim Lesen der Zeilen) und des verzögerten Kopfnickens (vom Aufblick zur erneuten Versenkung). Wenn ich am Ende mir (und euch) vorstellen kann, ich sei in Amerika angekommen, so darf es niemanden verwundern, daß ich meines eigenen Namens kaum mehr habhaft werde.“

### Hanns Zischler on his film

“In the years preceding what later became known as the First World War, what to us today is a lost age, Kafka was at work on an enormous novel. This work was intended to represent ‘ultra-modern America’ as seen through the eyes of the story’s hero, and as experienced painfully by him, from chapter to chapter. Kafka gave this character the name of Karl Rossmann. Without having any say in his fate, Rossmann is sent from overseas from his home in Prague. This novel was never completed; Kafka supposedly intended to call it ‘The Missing Person’ – but it was his solicitous friend, Max Brod, who provided it with the post-humous title of ‘Amerika’. Perhaps the apparent hopelessness experienced by Karl Rossmann simply did not permit the kind of ending which would normally be associated with this kind of novel; or possibly while he was writing, Kafka simply did not take a conclusion and an ending into account, and did not intend to put his mark against anything more than the transformation of Karl Rossmann into another person, bearing the name ‘Negro’, thereby succeeding in crossing successfully to the ‘Metamorphosis’ of the similarly-named ‘Gregor (Samsa)’, whom he himself described as ‘pushing Rossmann aside’.

I am reading this novel and, like Franz Kafka, have never been to America. And reading a novel means repeatedly totally, immersing yourself in it, and yielding yourself up to the literalness of your own room to the point where each upward glance draws the objective, familiar world (the window, the balcony, the street) into the world of the novel. The film follows this twofold movement, the rapid shaking of the head (while reading the lines of the page) and the drawn-out nod (from the upward glance to the resumption of the head-down position). If I am able, at the end, to imagine that I (and you) have arrived in America, it should come as no surprise that I am hardly able to keep hold of my own name.”

### Hanns Zischler sur son film

«Dans les années précédant immédiatement la ‘Première guerre mondiale’, c’est-à-dire pendant une époque disparue aujourd’hui, Kafka écrivit un énorme roman où il tentait de décrire ‘l’Amérique la plus moderne’ . . . Une Amérique vue par son héros Karl Rossmann, un jeune homme originaire de Prague exilé contre son gré ‘au-delà des mers’ et qui chapitre après chapitre, raconte ses amères déceptions. Kafka voulait appeler son roman «Le Disparu» mais son ami Max Brod lui donna prudemment le titre posthume «Amerika». Le roman est resté inachevé; soit que l’évident désespoir du personnage n’ait pas permis un dénouement selon le genre, soit que Kafka n’ait pas jugé utile de lui donner une fin, ne voulant pas aller plus loin que la transformation de son héros en un nouveau personnage «Negro» – ce qui lui permit de sauter directement à «La Métamorphose» et de faire vivre le frère jumeau de Rossmann ‘Gregor’ (Samsa). Comme l’écrivit lui-même plus tard Kafka, Karl Rossmann fut laissé de côté . . .

Comme Kafka, je ne suis jamais allé en Amérique, et en lisant son roman je l’imagine. Lire un roman veut toujours dire: respirer l’air de la méditation, entrer dans un espace littéraire singulier, de telle manière que l’environnement normal (la fenêtre, le balcon la rue) devient peu à peu celui de Rossmann et le renforce même. Le film suit les mouvements de tête rapides du lecteur de ligne en ligne, de page en page, et marque ses moments de méditation. Et lorsqu’à la fin, je m’imagine être arrivé en Amérique, nul ne peut s’étonner que j’aie oublié mon nom!»



## „Amerika“ vor Augen

„Kafkas ‚Amerika‘-Roman, jener Fragment gebliebenen Geschichte von der Vertreibung des sechzehnjährigen Karl Rossmann durch die Eltern nach Amerika, wo er, nach kurzem Glück, die Stationen des sozialen Abstiegs eines unfreiwilligen Einwanderers in die Neue Welt durchläuft, ist mit Mitteln der Literaturverfilmung nicht beizukommen, was im Grunde für jeden literarischen Text gilt. Kafka selbst hat im Gespräch über diesen Roman die Vorstellung zurückgewiesen, seine Geschichten seien wie ein photographisches Abbild der Realität: ‚Man fotografiert Dinge, um sie aus dem Sinn zu verscheuchen. Meine Geschichten sind eine Art von Augenschließen.‘

Der Film von Hanns Zischler führt die Kafkalektüre eines Lesers vor Augen. Die Bilder, die sich im Kopf des Lesers bilden, werden im Film nicht wiedergegeben, wohl aber mit verschiedenen Stilmitteln angedeutet: mit Schattenspiel, Puppentheater und im Dialog und in der Berührung des Lesers mit den Gestalten des Romans, die ihm erscheinen: Karl Rossmann, das Mädchen Therese, der Landstreicher Delamarche, der sich an Rossmann hängt und ihn zum Bleiben zwingt. Zu sehen sind die äußeren Umstände der Lektüre: der Lesende, das Buch, sein Einband – es ist die Erstausgabe von 1927 – seine Textseiten, der Blick des Lesers, der Raum, in dem die Lektüre stattfindet. Drei Elemente des Leseortes rücken im Film in ein imaginäres und imaginatives Verhältnis zum – nacherzählten und zitierten – Text und zu seinem Autor: das Innere des Zimmers, der angrenzende Balkon, die Straße, die in die Ferne führt und auf die der Blick über das Balkongitter fällt. Das Zimmer erscheint als Ort des Lesens und Schreibens, der Balkon wird zum Ort der Ausstoßung Rossmanns, und die Straße könnte für die Entfernung von zu Hause, für das Sich-Verlieren des Blicks in die Weite stehen.“

Annelen Kranefuss/WDR-Presstext

## “Amerika” at sight

“Kafka's ‘Amerika’ – that fragment of the novel in which sixteen-year old Karl Rossmann is forced by his parents to go to America, where, following a brief period of good fortune, he experiences each step down the ladder of social decline of an unwilling immigrant to the New World – cannot satisfactorily be treated with the means usually employed for film adaptations: a statement which might equally be applied to any literary text. In conversations about this novel, Kafka himself rejected the idea that his stories resembled a photographic image of reality: ‘Some people photograph things to banish them from their minds. My stories are a means of closing my eyes.’

This film by Hanns Zischler presents us with the Kafka text as read by a **specific** reader. The images formed in this reader's mind are not reproduced in the film, but are suggested by the use of various stylistic aids: by means of a shadow show, a puppet theatre and through the dialogue and the contact which the reader establishes with the figures in the novel as they appear before him: Karl Rossmann, the girl Therese, the hobo Delamarche, who attaches himself to Rossmann and forces him to stay. The external circumstances of the text are visible: the reader, the book, its cover – it is the first edition of 1927 – the pages of the text, the reader's glance, the room in which the text is being read. Three elements relating to the place at which the text is being read establish an imaginary and imaginative relationship with the text itself – both as it is re-told and as it quoted – as well as with its author: the interior of the room, the adjoining balcony, the street leading into the distance, which can be seen beyond the balcony rail. The room appears as the place where both reading and writing take place, the balcony as the place of Rossmann's expulsion, and the street might be said to represent the distance between him and his home, as well as the way in which one's gaze loses itself in the distance.”

Annelen Kranefuss/text of WDR Press release

## «Le Disparu» devant les yeux

«Amerika», le roman de Kafka, ne peut pas être adapté au cinéma selon les principes habituels; ceci est d'ailleurs valable pour tout texte littéraire. «Amerika», c'est un fragment de l'histoire de Karl Rossmann, 16 ans, envoyé de force en Amérique par ses parents, et qui, après une chance de courte durée, parcourt les étapes de la déchéance sociale d'un immigrant malgré lui. Kafku lui-même, parlant de ce roman, a repoussé l'idée de la représentation photographique de la réalité: ‘on photographie des choses pour les chasser de l'esprit. Mes histoires sont une certaine manière de fermer les yeux.’

Le film de Hanns Zischler nous montre la lecture de Kafka par un lecteur. Les images qui se forment dans sa tête ne sont pas rendues dans le film, mais simplement suggérées de différentes manières: jeux d'ombres et de marionnettes, contact et dialogue du lecteur avec les personnages du roman qui lui apparaissent, Karl Rossmann, Therese, Delamarche, le vagabond, qui s'accroche à Rossmann et le force à rester. Les conditions extérieures à la lecture elle-même sont visibles: le lecteur, le livre et sa reliure, c'est l'édition originale de 1927, les pages de texte, le regard du lecteur, la pièce où il se trouve. Trois éléments du lieu de lecture apparaissent dans le film, en relation imaginaire et imaginative avec le texte – raconté et cité – et son auteur; l'intérieur de la chambre, le balcon contigu et la rue, dans le lointain, que l'on voit par-dessus la balustrade. La chambre, c'est le lieu de la lecture et de l'écriture, le balcon, c'est là où Rossmann est repoussé et la rue, ce serait l'éloignement de la maison natale, le regard qui se perd dans le lointain.»

Annelen Kranefuss/Textes publiés par la W.D.R.